Roll No. [ ] Total No. of Pages : 01

Total No. of Questions : 10

M.Phil. (English) (Sem.-1)

THEORY OF LITERATURE AND ART OF TRANSLATION

Subject Code : MPPB-103

M.Code : 77327

Time : 3 Hrs. Max. Marks : 100

ਨੋਟ— ਹਰੇਕ ਭਾਗ ਵਿਚੋਂ ਇੱਕ ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਕਰਨਾ ਹੋਵੇਗਾ। ਹਰੇਕ ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਦੇ 20 ਅੰਕ ਹੋਣਗੇ।

ਭਾਗ (ੳ)

1. ਸਾਹਿਤ ਕੀ ਹੈ? ਸਾਹਿਤ ਦੀ ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ ਦਿੰਦੇ ਹੋਏ ਇਸਦੀ ਦੂਸਰੇ ਅਨੁਸ਼ਾਸਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੱਖਰਤਾ ਬਾਰੇ ਵਿਸਥਾਰ ਵਿਚ ਚਰਚਾ ਕਰੋ।
2. ਨਾਵਲ ਦੀ ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ ਦਿੰਦੇ ਹੋਏ ਇਸਦੇ ਵਿਭਿੰਨ ਤੱਤਾਂ ਬਾਰੇ ਵਿਸਥਾਰ ਵਿਚ ਲਿਖੋ।

ਭਾਗ (ਅ)

3. ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਸੰਕਲਪ ਨੂੰ ਸਪੱਸ਼ਟ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਕਿਸੇ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਮਹੱਤਤਾ ਉੱਤੇ ਰੋਸ਼ਨੀ ਪਾਉ।
4. ਅਨੁਵਾਦ ਕਲਾ ਹੈ ਜਾਂ ਵਿਗਿਆਨ? ਚਰਚਾ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਪ੍ਰਕਾਰਾਂ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦਿਉ।

ਭਾਗ (ੲ)

5. ਵਿਆਖਿਆਤਮਕ ਅਨੁਵਾਦ ਤੋਂ ਕੀ ਭਾਵ ਹੈ? ਵਿਆਖਿਆਤਮਕ ਅਨੁਵਾਦ ਸਾਹਿਤ ਦੀ ਕਿਸ ਵਿਧਾ ਲਈ ਢੁਕਵਾਂ ਹੈ? ਵਿਸਥਾਰ ਸਹਿਤ ਚਰਚਾ ਕਰੋ।
6. ਕੀ ਸਰੋਤ ਭਾਸ਼ਾ ਤੋਂ ਗਲਪ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਹੂਬਹੂ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ? ਗਲਪ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਚ ਆਉਂਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਬਾਰੇ ਵਿਸਥਾਰ ਸਹਿਤ ਚਰਚਾ ਕਰੋ।

ਭਾਗ (ਸ)

7. ਕਵਿਤਾ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਚ ਆਉਂਦੀਆਂ ਮੁਸ਼ਕਿਲਾਂ ਦੀ ਨਿਸ਼ਾਨਦੇਹੀ ਕਰੋ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਮੁਸ਼ਕਿਲਾਂ ਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਹੱਲ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ? ਚਰਚਾ ਕਰੋ।
8. ਵਿਗਿਆਨਕ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤਕ ਲਿਖਤਾਂ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਚ ਕਿਹੜੇ ਅੰਤਰ ਹੁੰਦੇ ਹਨ? ਚਰਚਾ ਕਰੋ।

ਭਾਗ (ਹ)

9. ਅਨੁਵਾਦ ਕਾਰਜ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਤਾ ਵਲੋਂ ਕਿਹੜੇ ਖਾਸ ਗੁਣਾਂ ਦੀ ਮੰਗ ਕਰਦਾ ਹੈ? ਵਿਸਤਾਰ ਵਿਚ ਚਰਚਾ ਕਰੋ।
10. ਸਾਹਿਤ ਦੀਆਂ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਵਿਧਾਵਾਂ ਦੇ ਹਵਾਲੇ ਨਾਲ ਅਨੁਵਾਦ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਵਿਚ ਆਉਂਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਬਾਰੇ ਚਰਚਾ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਲ ਸੁਝਾਉ।

Note : Disclosure of Identity by writing Mobile No. or Making of Passing request on any page of Answer sheet will lead to UMC against the student.